

FINDING AID: 76-51, part 8

RECORD GROUP: RG 76 - Department of Immigration

SERIES: D.2.j - Records of Chinese Immigration: list of Chinese Telegraphic Code and Calendar Manuals

VOLUMES: [Serves as finding aids to the Chinese Case Files, RG 76, series D 2 (i), q.v.]

DESCRIPTION: The finding aid is a list of the various manuals used and/or collected by the special units responsible for nominal indexing of the Chinese Immigration records, to construct and use the Chinese Telegraphic Code index (Finding aid 76-50) and the Romanized name index (Finding aid 76-52) to names in the Chinese Case Files in RG 76 series D 2 g. It is not yet known which of the manuals was the one used as the standard in constructing the index.

The manuals consist of 5 books of Chinese Telegraphic Code keys, 2 books of keys to Romanized transliterations of Chinese names, and one manual translating Chinese calendar dates to their Western calendar equivalents.

INSTRUCTIONS: See the individual coversheets and the instructions for use of FAs 76-50 and 76-52. We recommend that you consult the archivist for assistance in the use of these indexes.

DATE: April 1991

RECORDED NAME INDEX
 SECTION

GROUP OF LA GESTION
 DES DOCUMENTS

FA 76-51 part 8

ROMANIZED CHINESE NAME VARIANTS

Compiled list of Romanized variants of common Chinese names, used by Immigration's Chinese Records Unit to construct Romanized indexes to Chinese case files.

Extracted from: Department of Manpower and Immigration, Records Management Manual, Chapter 9 (Chinese Records Operations), clauses 9.04 to 9.9.08, as at 1971.

Contents

Pages 504 - 506 : Introduction to Chinese names

506 - 511 Family name (table and variants)

512 - 523 Given names (" " ")

RECORDS MANAGEMENT MANUAL

GUIDE DE LA GESTION DES DOCUMENTS

CHARACTERISTICS OF CHINESE NAMES

PARTICULARITÉS DES NOMS CHINOIS

9.04 (1) Surnames

Every Chinese automatically bear his father's surname for life. All the children of Mr. Chao are called Chao; all the children of Mr. Leung are called Leung.

(2) Given Names (i.e. European Christian Names)

The given names consist of two parts:

- (a) The specific generation name is the first part and is generally the same for all children of the same sex who have the same father.
- (b) Only the second part of the given name is chosen individually for each child.

Example: -

Head of family: Leung Kai Hun

His Sons: Leung King Hang
Leung King Hun
Leung King Tsun
Leung King Wai

His Daughters: Leung Yut Wa
Leung Yut Sin
Leung Yut Ming
Leung Yut Ling

(3) In addition, Chinese frequently have more than one name -- e.g.

- (a) Milk name -- given at birth
- (b) School name -- given at school
- (c) Married name -- given on marriage.

9.04 (1) Noms de famille

Selon l'usage, chaque Chinois porte le nom de famille de son père tout sa vie. Ainsi, tous les enfants de M. Chao sont appelés Chao et tous les enfants de M. Leung portent le nom de Leung.

(2) Prénoms (c.-à-d., noms de baptême)

Les prénoms se composent de deux parties:

- a) La première partie est le nom précis de la génération; il est habituellement le même pour tous les enfants du même sexe nés du même père.
- b) Seule la deuxième partie du prénom est particulière à chaque enfant.

Exemple: -

Chef de famille: Leung Kai Hun

Ses fils: Leung King Hang
Leung King Hun
Leung King Tsun
Leung King Wai

Ses filles: Leung Yut Wa
Leung Yut Sin
Leung Yut Ming
Leung Yut Ling

(3) De plus, il arrive souvent qu'un Chinois ait plus d'un nom, c.-à-d.,

- a) un nom de nourrisson - donné à la naissance
- b) un nom d'écolier - donné à l'école
- c) un nom de personne mariée - donné mariage.

RECORDS MANAGEMENT
MANUAL

GUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.04

In each case, the surname remains the same but the generation name might be altered by the addition of another character and the individual name would be completely different. Because of these peculiarities thorough indexing of Chinese names is essential when using an alphabetical index. However, there is no substitute for an indexer's experience and common sense.

Dans chaque cas, le nom de famille demeure le même, mais le nom de la génération peut se transformer par l'addition d'un autre caractère et le nom particulier change complètement. Ces particularités expliquent bien pourquoi l'exactitude est essentielle à l'indexation alphabétique des noms chinois. Cependant, rien ne peut remplacer l'expérience et le jugement d'un dresseur d'index compétent.

9.05 - 9.06 Spares.

9.05 - 9.06 Libres.

ROMANIZATION OF CHINESE CHARACTERS

TRANSCRIPTION DES CARACTÈRES CHINOIS EN
CARACTÈRES ROMAINS

9.07 Chinese characters are the same in all territories but pronunciation varies according to the dialect spoken. As the translation of a name in Chinese characters is done phonetically, it is impossible to obtain a completely accurate translation which can be used to positively identify a person. The phonetic translation will vary according to the dialect in which it is romanized (translated into English).

9.07 Les caractères chinois sont les mêmes dans toutes les régions, mais la prononciation varie d'après le dialecte parlé. Puisque la traduction d'un nom en caractères chinois se fait phonétiquement, il est impossible d'obtenir une traduction tout à fait précise qui servirait à identifier clairement une personne. La traduction phonétique varie selon le dialecte qui sert à la transcription (traduction vers l'anglais).

Example: -

Exemple: -

- (a) The Chinese character called "Chan" in the Hoiping dialect, is known as Chin in Toishan, Chen in Cantonese and Tsen in Mandarin.
- (b) Several unrelated individuals may have the family name known in English as "Wong" while the Chinese characters for each family may differ. The only positive way of identification is through the Chinese characters.

- a) Le caractère chinois appelé "Chan" dans le dialecte Hoiping, prend la forme de Chin en toishan, de Chen en cantonais et de Tsen en mandarin.
- b) Il est possible que plusieurs personnes, non de la même famille, portent le nom de famille connu en anglais comme "Wong" alors que les caractères chinois de chacun diffèrent. La seule véritable façon d'identifier les noms de Chinois

RECORDS MANAGEMENT
MANUAL

GUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

Translation of these characters will always be made in the same dialect.

est d'employer les caractères chinois. La traduction de ces caractères se fait toujours d'après le même dialecte.

ROMANIZED CHINESE NAME VARIATIONS

This article contains a compiled list of romanized variations of common Chinese "Family Names" and "Given Names" which are used extensively by the Chinese Records Unit at IDHQ for Classification and identification purposes.

9.08 Cet article se compose d'une liste des diverses transcriptions des noms de famille et des prénoms chinois ordinaires en caractères romains; la sous-section des dossiers des Chinois de la Division de l'immigration se sert beaucoup de cette liste pour identifier et classer les documents relatifs aux Chinois.

(1) COMMON FAMILY NAMES:
NOMS DE FAMILLE ORDINAIRES:

A

ANG - TANG-DANG-DONG-UNG-ONG
AOU - AU-OU-OW
AU - OU-OW-AOU

AU-YEUNG - OU-YEUNG, AU-YONG
AU-YONG - AU-YEUNG, OU-YOUNG

B

BOK - POK-PUK-POOK
BON - PUN-PON-POON-BOON

BOON - PUN-PON-POON-BON

C

CHANG (1728) - CHEUNG-JAN-JUNG-CHONG-
CHANG (2582) - TSANG-JUNG-JING-DUNG-
DONG
CHANG (6774) - CHENG-JANG-JUNG
JONG-JEUNG
CHAU - JOE-JEW-CHOU-CHOW-JOU-JOW
CHEN - CHAN-CHIN-CHUN
CHENG (6774) - JANG-JUNG-CHANG
CHEUNG (1728) - JANG-JUNG-CHONG-
CHANG-JONG-JEUNG
CHIU (6392) - JEW-JEU-CHEN-CHOO
CHEW (6392) - CHIU-JEW-JEU-CHOO
CHIN (6929) - HIN-TSIN-TAN

CHIN (7115) - CHAN-CHEN-CHUN
CHANG (5592) - JANG-JEUNG
CHO (2580) - TSO-CHOO-CHOW-TO
CHOI (5591 or 1776) - TSOI-CHOY-TOY
CHOI (5591 or 1776) - TSUI-CHUI-CHU-
TSOI
CHONG (1728) - CHEUNG-JAN-HUNG-
CHANG-JONG-JEUNG
CHONG - CHUNG-HUNG-JONG
CHOO (2580) - TSO-CHO-CHOW-TO
CHOO (2612) - CHU-GEE-GIE
CHOO (6392) - CHIU-JEW-JEU-CHEW
CHOU (0719) - CHAU-JOE-JEW-CHOW-JOU-
JOW

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

CHOW (0719) - CHAU-JOE-JEW-CHOU-JOU-
JOW

CHOW (2580) - TSO-CHOO-CHO-TO

CHOY - TSOI-CHOI-TOY

CHU (1776) - TSUI-CHUI-CHOI-TSOI

CHU - GEE-GIE-CHOO

CHUI - TSUI-CHU-CHOI-TSOI

CHUN (7115) - CHAN-CHIN-CHEN

CHUNG - JUNG-JONG-CHONG

D

DANG - TANG-DONG-DUNG-UNG-ANG-ONG

DARE - TSE-TZE-DERE-JAY-JARE-DER-
DEARDEAR - TSE-TZE-DERE-JAY-JARE-DARE-
DERDER - TSE-TZE-DERE-JAY-JARE-DARE-
DEARDERE - TSE-TZE-JAY-JARE-DARE-DER-
DEAR

DONG (5516) - TUNG-DUNG

DONG (6774) - TSANG-JANG-JUNG-JING-
CHANG-DUNGDONG (6772) - TANG-DANG-DUNG-UNG-
ANG-ONG

DUNG (5516) - TUNG-DONG

DUNG (2582) - TSANG-JANG-JUNG-JING-
CHANG-DONGDUNG (6772) - TANG-DANG-DONG-UNG-
ANG-ONGE

ENG - NG-ING-UNG

F

FAN - FUN

FONG (7458) - FUNG

FONG (0781) - HONG-TONG

FONG (6782) - KWONG-KONG-FUNG

FUN - FAN

FUNG (2455) - FONG

FUNG (6782) - KWONG-KONG-FONG

G

GEE - CHU-GIE-CHOO

GIE - CHU-GEE-CHOO

GIN - YAN-YEN-YIN-YUN-JIN

GO - KO-GOO-KU

GOCK - KWOK-KOK

GONG (6782) - KONG

GOO - KO-CO-KU

GUNG - KUNG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTSH

HAM - TAM-HUM-TOM-HOM
 HIN (6929) - CHIN-TSIN-TAN
 HO - HOO-HOR
 HOI - HUI-HOY-HUE-HUEY-HOUIE
 HOM - TAM-HUM-HAM-TOM
 HONG (3282) - TONG-TUNG-TOWN
 HONG (1313) - HUNG-KUNG
 HONG (0781) - TONG-FONG
 HOO - HO-HOR
 HOR - HO-HOO

I

ING - NG-ENG-UNG

J

JANG (6774) - CHENG-JUNG-CHANG
 JANG (1728) - CHEUNG-JUNG-CHONG-
 CHANG-JONG-JEUNG
 JANG (5592) - CHIANG-JEUNG
 JANG (2582) - TSANG-JUNG-JING-CHANG-
 DUNG-DONG
 JARE - TSE-TZE-DERE-JAY-DARE-DER-
 DEAR
 JAY - TSE-TZE-DERE-JARE-DARE-DER-
 DEAR
 JEU - CHIU-JEW-CHEW-CHOO
 JEUNG (5592) - CHIANG-JANG
 JEUNG (1728) - CHEUNG-JAN-JUNG-
 CHONG-CHANG-JONG
 JEW (6392) - CHIU-JEU-CHEW-CHOO
 JEW (0719) - CHAU-JOE-CHOU-CHOW-JOU-
 JOW

K

KO - GO-GOO-KU
 KOK - KWOK-GOCK
 KONG (3068) - GONG

HOUIE - HUI-HOI-HOY-HUE-HUEY
 HOY - HUI-HUE-HUEY-HOUIE-HOI
 HUANG - WONG-WANG-HWANG
 HUE - HUI-HOI-HOY-HUEY-HOUIE
 HUEY - HUI-HOI-HOY-HUE-HOUIE
 HUI - HOI-HOY-HUE-HUEY-HOUIE
 HUM - TAM-HAM-TOM-HOM
 HUNG (1313) - KUNG-HONG
 HWANG - WONG-WANG-HUANG

IP - YIP-YAP-YEP

JIN - YAN-YEN-GIN-YIN-YUN
 JING - TSANG-JANG-JUNG-CHANG-DUNG-
 DONG
 JOE - CHAU-JEW-CHOU-CHOW-JOU-JOW
 JONG (6945) - CHUNG-JUNG-CHONG
 JONG (1728) - CHEUNG-JANG-JUNG
 CHONG-CHANG-JEUNG
 JOU - CHAU-JOE-JEW-CHOU-CHOW-JOW
 JOW - CHAU-JOE-JEW-CHOU-CHOW-JOU
 JUNG (6945) - CHUNG-JONG-CHONG
 JUNG (2582) - TSANG-JANG-JING-CHANG-
 DUNG-DONG
 JUNG (1728) - CHEUNG-JANG-CHONG-
 CHANG-JONG-JEUNG
 JUNG (6774) - CHENG-JANG-CHANG

KONG (6782) - KWONG-FONG-FUNG
 KU - KO-GO-GOO
 KUNG (7895) - GUNG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

KUNG (1313) - HUNG-HONG
 KWAN - WUON-QUAN-KWUN-KWON-QUONG
 KWOK - GOCK-KOK

KWON - KWAN-QUON-QUAN-KWUN-QUONG
 KWONG - KONG-FONG-FUNG
 KWUN - KWAN-QUON-QUAN-KWON-QUONG

L

LAI (7812 or 6351) - LI-LEE-LEI
 LAI (7812 or 6351) - LI-LEI
 LAM - LUM-LIM-LEM-LIN
 LAU - LIU-LOW-LAW-LOU-LO-LEW
 LANG - LEUNG-LIANG-LONG-LEONG
 LAW (0491) - LAU-LIU-LOW-LOU-LO-LEW
 LAW (5012) - LO-LOW-LORE
 LEI (7812 or 6351) - LAI-LI
 LEI (7812 or 6351) - LI-LEE-LAI
 LEE (2621) - LI-LAI-LEI
 LEM - LAM-LUM-LIM-LIN
 LEONG - LEUNG-LANG-LIANG-LONG
 LEU - LIU-LEW
 LEUNG - LANG-LIANG-LONG-LEONG
 LEW (0491) - LAU-LIU-LOW-LAW-LOU-LO
 LEW (1675) - LIU-LEU
 LI (2621) - LEE-LAI-LEI
 LI (6315 or 7812) - LAI-LEI
 LIANG - LEUNG-LANG-LONG-LEONG
 LIM - LAM-LUM-LEM-LIN

LIN - LAM-LUM-LIM-LEM
 LIU (0491) - LAU-LOW-LAW-LOU-LO-LEW
 LIU (0491) - LEW-LEU
 LO (5012) - LOW-LORE-LAW
 LO (0491) - LAU-LIU-LOW-LAW-LOU-LEW
 LOI - LUI-LOUIE-LOY-LUEY
 LONG - LEUNG-LANG-LIANG-LEONG
 LOOK - LUK-LUKE
 LORE - LO-LOW-LAW
 LOU - LAU-LIU-LOW-LAW-LO-LEW
 LOUIE - LUI-LOY-LOI-LUEY
 LOW (0491) - LAU-LIU-LAW-LOU-LO-LEW
 LOW (5012) - LO-LORE-LAW
 LOY - LUI-LOUIE-LOI-LUEY
 LUI - LOUIE-LOY-LOI-LUEY
 LUEY - LUI-LOUIE-LOY-LOI
 LUK - LOOK-LUKE
 LUKE - LUK-LOOK
 LUM - LAM-LIM-LEM-LIN

M

MA - MAR-MAH-MARE
 MACK - MAK-MARK
 MAH- MA-MAR-MARE
 MAK - MARK-MACK
 MAN - MUN-MEN-MIN-MON
 MANG - MUNG
 MAR - MA-MAH-MARE
 MARE - MA-MAR-MAH
 MARK - MAK-MACK
 MAY - MUI-MOY-MOI-MUEY
 MEN - MAN-MUN-MIN-MON
 MIN - MAN-MUN-MEN-MON

MC - MOW
 MOCK - MOK-MUK
 MOI - MUI-MAY-MOY-MUEY
 MOK - MUK-MOCK
 MOW - MO
 MOY - MUI-MAY-MOI-MUEY
 MUEY - MUI-MAY-MOY-MOI
 MUI - MAY-MOY-MOI-MUEY
 MUK - MOK-MOCK
 MUN - MAN-MEN-MIN
 MUNG - MANG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTSN

NG - ING-ENG-UNG
NGAW - NGO-O-OU

NGO - NGAW-O-OU

O

O - NGO-NGAW-OU
ONG (6772) - TANG-DANG-DONG-DUNG-
UNG-ANG
OU - NGO-NGAW-O
OU

OU - AU-OW-AOU
OU - YOUNG-AU-YEUNG, AU-YONG
OW - AU-OU-AOU

P

PANG - PUNG-PONG
POK - BOK-PUK-POOK
PON - PUN-POON-BOON-BON
PONG - PANG-PONG
POOK - POK-BOK-PUK

POON - PUN-PON-BOON-BON
PUK - POK-BOK-POOK
PUN - PON-POON-BOON-BON
PUNG - PANG-PONG

Q

QUAN - KWAN-QUON-KWUN-KWON-QUON-QUONG
QUON - KWAN-QUAN-KWUN-KWON-QUONG

QUONG - KWAN-QUON-QUAN-KWUN-KWON

S

SACK - CHEK-SHACK-SHIK-SECK
SAM - SHUM-SUM-SIM-SHAM
SECK - SHEK-SHACK-SACK-SHIK
SEID - SIT-SHIT
SEN - SUN-SIN-SOON-SHDON
SETO - SZE.TO, SOO.HOO, SOO.THOO
SEW - SIU-SHEW-SHIU-SEU
SEU - SIU-SHEW-SHIU-SEW
SHACK - SHEK-SHIK-SECK
SHAM - SHUM-SUM-SIM-SAM
SHEK - SHACK-SACK-SHIK-SECK
SHEW - SIU-SHIU-SEW-SEU
SHIK - SHEK-SHACK-SACK-SECK
SHIT - SIT-SEID

SHIU - SIU-SHEW-SEW-SEU
SHDON - SUN-SIN-SOON-SEN
SHUM - SUM-SIM-SHAM-SAM
SHUNG - SUNG-SOONG
SIM - SHUM-SHAM-SAM-SUM
SIN - SUN-SOON-SEN-SHDON
SIT - SEID-SHIT
SIU - SHEW-SHIU-SEW-SEU
SO - SOO
SOO - SO
SOO.HOO, SZE.TO, SETO, SOO.THOO
SOO.THOO, SZE.TO, SOO.HOO, SETO
SOON - SUN-SIN-SEN-SHDON
SOONG - SUNG-SHUNG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

SUM - SHUM-SIM-SHAM-SAM
SUN - SIN-SOON-SEN-SHON

SUNG - SOONG-SHUNG
SZE.TO, SOO.HOO, SETO, SOO.THOO

T

TAM - HUM-HAM-TOM-HOM
TAN - CHIN-HIN-TSIN
TANG - DANG-DONG-DUNG-UNG-ANG-ONG
TO - TSO-CHOO-CHO-CHOW
TOM - TAM-HUM-HAM-HOM
TONG (2455 or 0781) - HONG-FONG
TONG (0781) - HONG-TUNG-TOWN
TOWN - TONG-HONG-TUNG
TOY - TSOI-CHOI-CHOY
TSANG - JANG-JUNG-JING-CHANG-DUNG
DONG

TSE - TZE-DERE-JAY-JARE-DARE-DE-
DEAR
TSIN - CHIN-HIN-TAN
TSO - CHOO-CHO-CHOW-TO
TSOI (5591) - CHOI-CHOY-TOY
TSOI (1776) - TSUI-CHUI-CHU-CHOI
TWUI - CHUI-CHU-CHOI-TSOI
TUNG (5516 or 6772) - DONG-DUNG
TUNG (0781) - TONG-HONG-TOWN
TSE - TSE-DERE-JAY-JARE-DE-
DARE
DEAR

U

UNG (0702 or 0124) - NG-ING-ENG

UNG (6772) - TANG-DANG-DONG-DUNG-
ANG-ONG

W

WAN - WUN-WON
WANG - WONG-HUANG-HWANG
WO - WU-WOO-WOU
WON - WAN-WUN
WONG - WANG-HUANG-HWANG

WOO - WU-WO-WOU
WOU - WU-WO-WOO
WU - WO-WOO-WOU
WUN - WAN-WON

Y

YAN - YEN-GIN-YIN-YUN-JIN
YAP - IP-YIP-YEP
YEE - YU-YUE
YEN (5913) - YUEN-YIN
YEN (3914) - YAN-FIN-YIN-YUN-JIN
YBONG - YEUNG-YONG-YOUNG-YUNG
YEP - IP-YIP-YAP
YEUNG - YONG-YOUNG-YEONG-YUNG
YIN (5913) - YUEN-YEN

YIN (3914) - YAN-YEN-GIN-YUN-JIN
YIP - IP-YAP-YEP
YONG - YEUNG-YOUNG-YEONG-YUNG
YOUNG - YEUNG-YONG-YEONG-YUNG
YU - YEE-YUE
YUE - YU-YEE
YUEN (5913) - YIN-YEN
YUN (3914) - YAN-YEN-GIN-YIN-JIN
YUNG - YEUNG-YONG-YOUNG-YEONG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS(2) COMMON GIVEN NAMES:PRÉNOMS ORDINAIRES:A

AH - AR
AI - TAI-DAI-HAI
ANG - NGANG-UNG-ONG
AR (7093 or 0068) - AH

AR (7161) - NGA-NAR-NGAR
ARK - TAK-DARK-DAKE-ART
ART (1795) - TAK-DARK-ARK-DAKE
ART (6671) - TAT-DART

B

BACK - PAK-BARK-BUCK
BAK - PIK-BICK-BECK-BIG
BAN - PAN-BUN-PUN-BEN
BANG - PING-BING-PENG-BEN-HING
BARK - PAK-BACK-BUCK
BECK - PIK-BICK-BAK-BIG
BELL - BUI-PIU-BEW-BILL
BEN (2609) - PAN-BUN-PUN-BAN
BEN (3521) - PING-BING-BANG-PENG-HING
BEW - PIU-BIU-BILL-BELL
BICK - PIK-BECK-BAK-BIG
BIG - PIK-BICK-BECK-BAK
BILL - PIU-BEW-BIU-BELL

BING (3521 or 5493) - PING-BANG-PENG-
BEN-HING

BIU - PIU-BEW-BILL-BELL
BO (3134 or 1405) PO-BOW-BOR
BOI - PUI-BOY-POI
BON - PUN-BOON-POON
BOON - PUN-BON-POON
BOR - PO-BO-BOW
BOW - PO-BO-BOR
BOY - PUI-BOI-POI
BUCK - PAK-BARK-BACK
BUN - PAN-PUN-BEN-BAN

C

CAN - KAN-GUN-KUN-QUON-GIN
CHAI - JAI-TSAI-JAY-CHOY-DOI-TAI
CHAK (3419, 4595 & 5049 etc.) - JAK-
JACK-JOCK-OCK-CHOCK-CHUCK
CHAK (3504, 4862, 0587 & 3625 etc.)
CHEUK-JACK-JARK-JICK-SHACK-
SACK-CHUCK
CHAM - JAM-JARM-CHARM-JIM
CHANG (6297, 2823 & 4394 etc.) - CHING-
JING-GING-JANG-TING-DING
CHANG (1728, 4382 etc.) - CHEUNG-CHONG-
JANG-JUNG-JONG-JEUNG-TEUNG
CHAP - CHIP-JIP-JEP-JIT-TIP
CHARM - CHAM-JAM-JARM-JIM

CHARN - TSAN-TARN-JARN-DUNG-TAN
CHAU - JOW-JEW-CHOW-JEU-CHO-CHEW-
JOE-TIU-TEW
CHAW - CHO-JOR-CHOR-DO-TO
CHEE (3796, 2691 etc.) - CHU-CHI-GEE-JAY
CHEE (1311 & 2737 etc.) - CHI-GEE-SOO-DO
CHEN - CHIN-GIN-TEN
CHEONG - CHONG-CHEUNG-JEUNG
CHEUK - JACK-JARK-JICK-SHACK-SACK-
CHUCK-CHAK
CHEUNG (4382, 7022 & 0587 etc.) - CHONG-
JANG-JUNG-JONG-CHANG-JEUNG-TEUNG
CHEUNG (2490 & 2545 etc.) - CHEONG-
CHONG-JEUNG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

CHEW (6389, 2567, 3564 etc.) - CHIU-JEW-
 JIU-CHUE-JOW-JOE
 CHEW (4428, 1432 etc.) - CHAU-JOW-JEW-
 CHOW-JEU-CHO-JOE-TIU-TEW
 CHI (1311, 2737 & 4793 etc.) - GEE-CHEE-
 SOO-DO
 CHI (3796, 2691 & 5416 etc.) - CHU-CHEE-
 GEE-JAY
 CHIK - JICK-JACK-DICK
 CHIM (3115 & 0594 etc.) - JIM-JAM
 CHIM - CHUM-JIM-JOM-TSIM
 CHIN (3791) - GIN-CHEN-TEN
 CHIN (0356, 3123 & 0278 etc.) - CHUEN-
 CHON-TOON-TUEN
 CHING - JING-CHANG-GING-JAN-TING
 DING
 CHIP (2813 & 2234 etc.) - CHUP-JIP-TAP
 CHIP (0772 & 2212 etc.) - JIP-JEP-CHAP-
 JUT-TIP
 CHIT - JIP-JIT-TAP-JAP
 CHIU - JEW-JIU-CHEW-CHUE-JOW-JOE
 CHO (4428, 5297 & 1432 etc.) - CHAU-JOW-
 JEW-CHOW-JEU-CHEW-JOE-TIU-TEW
 CHO (0443, 2347 & 0146 etc.) - JOR-CHOR-
 CHAW-DO-TO
 CHOCK - CHAK-JAK-JACK-JOCK-OCK-
 CHUCK
 CHOI (0098 or 7878 etc.) - JOY-TOY-CHOY-
 DOI
 CHOI (5050 etc.) - CHUI-TSUI-TUI-DUI
 CHOK - JOKE-OCK-DOK

CHONG (6945, 2646, 1813 etc.) - JONG-
 CHUNG-TONG
 CHONG (7022, 4545 & 4382 etc.) - CHEUNG-
 JANG-JUNG-JONG-CHANG-JEUNG-
 TEUNG
 CHONG (2490 & 2545) - CHEONG-CHEUNG
 JEUNG
 CHON - CHUEN-TOON-TUEN-CHIN
 CHOR - CHO-JOR-CHAW-DO-TO
 CHOW - CHAU-JOW-JEW-JEU-CHO-CHEW-
 JOE-TIU-TEW
 CHOY (0098 etc.) - CHAI-JAI-TSAI-JAY-
 DOI-TAI
 CHOY (1752, 2088 & 2624 etc.) - CHOI-JOY-
 TOY-DOI
 CHU - CHI-CHEE-GEE-JAY
 CHUCK (3419 & 4595 etc.) - CHAK-JAK
 JACK-JOCK-OCK-CHOCK
 CHUCK (0587, 3504 & 3635 etc.) - CHEUK-
 JACK-JARK-JICK-SHACK-SACK-
 CHAK
 CHUE - CHIU-JEW-JIU-CHEW-JOW-JOE
 CHUEN - CHON-TOON-TUEN-CHIN
 CHUI - TSUI-CHOI-TUI-DUI
 CHUM - JIM-JOM-CHIM-TSIM
 CHUN - JIN-JAN-GIN-JUN-DANE-DUN-
 DOON-DIN
 CHUNG - JUNG-JONG-TONG-TUNE-DONG
 CHUNG - CHONG-JONG-TONG
 CHUP - JIP-CHIP-TAP
 COU - HAU-KOU-KOW-HOU-HOW

D

DAI - TAI-HAI-AI
 DAKE - TAK-DARK-ARK-ART
 DANE - CHUN-JIN-JAN-GIN-JUN-DUN-
 DIN-DOON
 DANG - TING-DING-HING
 DARK - TAK-ARK-DAKE-ART
 DART - TAT-ART
 DICK - CHIK-JICK-JACK

DIN - CHUN-JIN-JAN-GIN-JUN-DANE-
 DUN-DOON
 DING (1694, 1353 & 7844 etc.) - TING-
 DANG-HING
 DING (3237, 6297 & 4394 etc.) - CHING-
 JING-CHANG-GING-JANG-TING
 DO (1311 & 2737 etc.) - TSZ-GEE-JAY
 DO (5347, 1807 & 1964 etc.) - CHI-GEE

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

DOI (1752, 2088 & 6299 etc.) - CHOI-JOY-
TOY-CHOY
DOK - CHOK-JOKE-OCK
DONG (2639, 0691 & 2767 etc.) - TUNG-
DUNG-HUNG-ONG-HONG
DONG (6850, 0022 & 1813 etc.) - CHUNG-
JUNG-JONG-TONG-TUNG
DOO - TO-TOA-THOO-TOW-DOW-DOR-HO

DOON - CHUN-JIN-JAN-GIN-JUN-DANE-
DUN-DIN
DOR - TO-TAO-THOO-TOW-DOW-DOO-HO
DOW - TO-TAO-THOO-TOW-DOO-DOR-HO
DUI - CHUI-TSUI-CHOI-TUI
DUN - CHUN-JIN-JAN-GIN-JUN-DANE-
DIN-DOON

F

FA - FAR-HAR
FAI (1920) - FAY-FEE-FEI-FUEY-FUI
FAI (1979, 5898 & 0251 etc.) - WAI-FEE-
WEI-WEE-WUI-WAY-FUI
FAN - FUN-FOON
FANG (1347 & 1738) - WANG-FUNG
FAR - FA-HAR
FAT - FET-FOOT
FAY (6540 & 1816 etc.) - FAI-FEE-FEI-
FUEY-FUI
FEE (1920 etc.) - WAI-FAI-WEI-WEE-WUI-
WAY-FUI
FEE (6540 & 1816 etc.) - FAI-FAY-FEI-
FUEY-FUI
FEI - FAI-FAY-FEE-FUEY-FUI
FET - FAT-FOOT
FOK - FUK-FOK
FONG (7685, 5364 & 7364 etc.) - FUNG

FONG (6782, 1684 & 0342 etc.) - KWONG-
GONG-KONG
FOO - FU-FOR
FOOK - FUK-FOK
FOON (5358, 2970) - FAN-FUN
FOON - WUN-WOON-WON
FOOT - FAT-FET
FOR - FU-FOO
FU - FOO-FOR
FUEY - FAI-FAY-FEE-FUI-FEI
FUI - FAI-FAY-FEE-FEI-FUEY
FUI - WAI-FAI-FEE-WEI-WEE-WUI-WAY
FUK - FOOK-FOK
FUN - FAN-FOON
FUNG (5364 & 2455) - FONG
FUNG - FONG-PUNG
FUNG (1347 & 1738) - WANG-FANG

G

GAI - KAI-GAY-GUY-KAY
GAM - KAM-KIM-GIM-KUM-GUM
GAN - NGAN-YAN
GAR - KA-KAR
GAT - KIT-GIT
GAY (4388 & 1142 etc.) - KEI-KI-KAY-KEE-
GEE
GAY (0796 & 0163 etc.) - KAI-GAI-GUY-KAY
GEE (3796 & 2691 etc.) - CHU-CHI-CHEE-
JAY

GEE (1964, 5347 & 1217 etc.) - CHI-CHEE-
SOO-DO
GEE (0370, 1015 & 4764 etc.) - KEI-KI-KAY-
KEE-GAY
GEE (1311, 2737 etc.) - TSZ-JAY-DO
GEW - KIU-KUE-QUE
GIM - KAM-KIM-KUM-GUM-GAM
GIN - CHIN-CHEN-TEN
GIN (3791, 0193 & 2504 etc.) - CHUN-JIN-
JAN-JUN-DANE-DUN-DIN-DOON

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

GIN (1696, 1017 & 0256 etc.) - KAN-GUN-
KUN-QUON-CAN
GIN (1730, 3984) - KIN-KEN-KANG-KAN
GIN (1227 & 2938) - KUEN-QUON-KIN-KAN
GIN (2529, 8774 & 2417 etc.) - KING-GING-
KIN
GING (6297, 4394 etc.) - CHING-JING-CHANG
JANG-TING-DING
GING (2529 & 2417 etc.) - KING-KIN-GIN
GIT (0679) - KAT-GUT-KUT-KIT
GIT (3381 & 0267) - KIT-GAT
GOK (5468 & 7263) - KUK-GOOK-KOOK
GON - KON-KWUN-KIN

GONG (0342, 1684) - KWONG-KONG-FONG
GOOK (5468) - KUK-GOK-KOOK
GOW - KAU-KOW-KOU-KIU-KEW
GUEY - KUI-GUI-KWUI
GUI (7467, 5282 & 3255 etc.) - KUI -GUEY-
KWUI
GUI (6311, 2710 & 5525 etc.) - KWAI-QUAI-
KWEI
GUM - KAM-KIM-GIM-KUM-GAM
GUN - KAN-KUN-QUON-GIN-CAN
GUNG - KUNG-HUNG-KONG
GUT - KAT-GIT-KUT-KIT
GUY - KAI-GAI-GAY-KAY

H

HA - HAR
HAI (1229 & 1129) - TAI-DAI-AI
HAI (0823 & 8408 etc.) - HAI-HAY-HEE
HAM (6197) - HIM-HEM-YIM
HAM (3240 - 3929) - TIM-HEM-THIM-TAM
HAM (2953, 0117 & 5593 etc.) - YAM-YIM-
HIM-YUM
HAN (8287, 1288 & 7033 etc.) - HEN-HANG-
HUN
HAN (1131 & 3944 etc.) - TIN-HIN-TEN-TAN
HANG (5281, 0615 & 1987 etc.) - HING-HUNG
HANG (7449 & 0078) - HEUNG-HONG-HING
HANG - HUNG-HING-HEUNG-HONG
HANG (8287, 1288 & 7033 etc.) - HAN-HEN-
HUN
HAP (0678) - HOP-HOOP-HUP
HAR (1115 or 7209) - HA
HARP - HAP-HIP
HAU - KOU-KOW-HOU-HOW-OU
HAY - HEI-HEE-HAI
HEE (0823 or 8408) - HI-HAY-HEI
HEE (1585 or 4406 etc.) - HEI-HAY-HAI
HEI - HI-HEE-HAY
HEM (6197) - HAM-HIM-YIM
HEM (3240 - 3929) - TIM-HAM-THIM-TAM
HEN (8287, 1288 etc.) - HAM-HANG-HUN

HEN (1131 & 3944) - HIN
HEU (2256) - HIU-HEW
HEUNG (7449 or 0078) - HONG-HING-HANG
HEUNG (2622, 5887 & 0077 etc.) - HANG-
HUNG-HING-HONG
HEW - HIU-HEU
HI (0823 & 6386 etc.) - HEE-HAY-HEI
HIM (6197) - HAM-HEM-YIM
HIM (2953, 5593 etc.) - YAM-YIM-HAM-YUM
HIN - TIN-TEN-TAN-HAN-HEN
HING (2622 & 5887 etc.) - HANG-HUNG
HING (7449 & 0078 etc.) - HEUNG-HONG-
HANG
HING - HANG-HUNG-HEUNG-HONG
HING (1694, 1656 & 7844 etc.) - TING-DING-
DANG
HIP - HAP-HARP
HIU - GEW-HEU
HO - HOR-HOW-HO
HO - TO-TAO-THO-TOW-DOW-DOO-DOR
HOCK - HOK-NGOCK
HOI - HOY-HUI
HOK - HOCK-NGOCK
HONG (5887 & 1660 etc.) - HANG-TONG
HONG (7449 & 0078 etc.) - HEUNG-HANG-
HING

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

HONG (5281, 0615 & 7451 etc.) - HANG-HUNG
HING-HEUNG
HONG (2768, 1016) - TONG
HONG (2767, 0392 & 0681 etc.) - TUNG-BUNG-
DONG-HUNG-ONG
HOO - HO-HOR-HOW
HOOP - HOP-HAP-HUP
HOP - HAP-HOOP-HUP
HOR - HO-HOW-HOO
HOU - HAU-KOU-KOW-HOW-COU
HOW - HAU-KOU-KOW-HOU-COU

HOY - HOI-HUI
HUI - HOI-HOY
HUN (8287, 1288) - HAN-HEN-HANG
HUNG (5281, 0615) - HING-HANG
HUNG (7449, 0078) - HANG-HING-HEUNG-
HONG
HUNG (2767, 2639, 0681) - TUNG-DUNG-
DONG-ONG-HONG
HUNG (1313) - KUNG-GUNG-KONG
HUP - HOP-HAP-HOOP
HWA - WA-WAH-WAR

I

IP - YIP-YAP-YEEP-NGAP-NGIP

J

JACK (2784, 4480) - CHIK-JICK-DICK
JACK (0587, 3625, 3504) - CHEUK-JARK-
JICK-SHACK-SACK-CHUCK-CHAK
JACK (3419, 4595) - CHAK-JAK-JOCK-OCK-
CHOCK-CHUCK
JAI - CHAI-TSAI-JAY-CHOY-DOI-TAI
JAK - CHAK-JACK-JOCK-OCK-CHOCK-
CHUCK
JAM (3115) - CHIM-JIM
JAM (3277) - CHAM-JAM-CHARM-JIM
JAN (3791, 2182, 0193) - CHUN-JIN-GIN-
JUN-DANE-DUN-DIN-DOON
JANG - CHEUNG-CHONG-JUNG-JONG-
CHANG-JEUNG-TEUNG
JANG - CHING-JING-CHANG-GING-TING
DING
JAP - CHIT-JIP-JIT-TAP
JARK (0587, 3625, 3504) - CHEUK-JACK-
JICK-SHACK-SACK-CHUCK-CHAK
JARM - CHAM-JAM-CHARM-JIM
JARN - TSAN-TARN-CHARN-DUNG-TAN
JAY (1311, 2727, 4793) - TSZ-GEE-DO
JAY (3796, 2801) - CHU-CHI-CHEE-GEE
JAY (0098, 7871, 3444) - CHAI-JAI-TSAI-
CHOY-DOI-TAI

JEP - CHIP-JIP-CHAP-JIT-TIP
JEU - CJAU-JOW-JEW-CHOW-CHO-CHEN-
JOE-TIU-TEW
JEUNG - CHEUNG-CHONG-JANG-JUNG-
JONG-CHANG-TEUNG
JEUNG - CHEONG-CHONG-CHEUNG
JEW (3166, 4428, 1432) - CHAU-JOW-CHOW-
JEU-CHO-CHEW-JOE-TIU-TEW
JEW (6389, 3390, 2507) - CHIU-JIU-CHEW
CHUE-JOW-JOE
JICK (0587, 4862, 3504) - CHEUK-JACK-
JARK-SHACK-SACK-CHUCK-CHAK
JICK (2784, 6611) - CHIK-JACK-DICK
JIM (3277, 0639) - CHAM-JAM-JARM-CHARM
JIM (3115, 0594) - CHIM-JAM
JIM - CHUM-JOM-CHIM-TSIM
JIN - CHUN-JAN-GIN-JUN-DANE-DUN-
DIN-DOON
JING - CHING-CHANG-GING-JANG-TING-
DING
JIP - CHIP-JEP-CHAP-JIT-TIP
JIP (2813, 2234) - CHUP-CHIP-TAP
JIP (0772-2212) - CHIT-JIT-TAP-JAP
JIT - CHIT-JIP-TAP-JAP
JIT - CHIP-JIP-JEP-CHAP-TIP

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

JIU - CHIU-JEW-CHEW-CHUE-JOW-JOE
 JOCK - CHAK-JAK-JACK-OCK-CHOCK-CHUCK
 JOE - CHAU-JOW-JEW-CHOW-JEU-CHO-
 CHEW-TIU-TEW
 JOE - CHIU-JEW-JIU-CHEW-CHUE-JOW
 JOKE - CHOK-OCK-DOK
 JOM - CHUM-JIM-CHIM-TSIM
 JONG - CHUNG-JUNG-TONG-TUNE-DONG
 JONG - CHONG-CHUNG-TONG
 JONG - CHEUNG-CHONG-JANG-JUNG
 CHANG-JEUNG-TEUNG

JOR - CHO-CHOR-CHAW-DO-TO
 JOW - CHIU-JEW-JIU-CHEW-CHUE-JOE
 JOW - CHAU-JEW-CHOW-JEU-CHO-CHEW-
 JOE-TIU-TEW
 JOY - CHOI-TOY-CHOY-DOI
 JUN - CHUN-JIN-JAN-GIN-DANE-DUN-
 DIN-DOON
 JUNG - CHEUNG-CHONG-JANG-JONG-
 CHANG-JEUNG-TEUNG
 JUNG - CHUNG-JONG-TONG-TUNE-DONG

K

KA - GAR-KAR
 KAI - GAI-GAY-GUY-KAY
 KAM - KIM-GIM-KUM-GUM-GAM
 KAN - GUN-KUN-QUON-GIN-CAN
 KAN (1730, 3984) - KIN-GIN-KEN-KANG
 KAN (1227, 2938) - KUEN-GIN-QUON-KIN
 KANG (1696, 0256) - KIN-GIN-KEN-KAN
 KANG (1730) - KEUNG
 KAR - KA-GAR
 KAT - GUT-GIT-KUT-KIT
 KAU - KOW-KOU-GOW-KIU-KEW
 KAY - KEI-KI-KEE-GAY-GEE
 KAY - KAI-GAI-GAY-GUY
 KEE - KEI-KI-KAY-GAY-GEE
 KEI - KI-KAY-KEE-GAY-GEE
 KEN - KIN-GIN-KANG-KAN
 KEUNG - KANG
 KEW - KAU-KOW-KOU-COW-KIU
 KI - KEI-KAY-KEE-GAY-GEE
 KIM - KAM-GIM-KUM-GUM-GAM
 KIN - GIN-KEN-KANG-KAN
 KIN (2529) - KING-GING-GIN
 KIN - KON-GON-KWUN
 KIN - KUEN-GIN-QUON-KAN
 KING - GING-GIN
 KIT - KAT-GUT-GIT-KUT
 KIU - KAU-KOW-KOU-GOW-KEW

KIU - KUE-GUE-GEW
 KON - GON-KWUN-KIN
 KONG (1684, 0342) - KWONG-GONG-FONG
 KONG (1313) - KUNG-GUNG-HUNG
 KOOK - KUK-GOCK-GOK
 KOU (3808, 3061, 5941) - KAU-JOW-GOW-
 KIU-KEW
 KOU (1564, 1321) - HAU-KOW-HOU-HOW-COU
 KOW - KAU-KOU-GOW-KIU-KEW
 KOW - HAU-KOU-HOU-HOW-COU
 KUE (1293, 0294) - KIU-QUE-GEW
 KUEN - GIN-QUON-KIN-KAN
 KUI - GUEY-GUI-KWUI
 KUK - GOOK-GOK-KOOK
 KUN - KAN-GUN-QUON-GIN-CAN
 KUNG - GUNG-HUNG-KONG
 KUM - KAM-KIM-GIM-GUM-GAM
 KUON - KWAN-QUON-QON-KWON
 KUT - KAT-GUT-GIT-KIT
 KWAI - QUAI-KWEI-GUI
 KWAN - QUON-KUON-QON-KWON
 KWEI - KWAI-QUAI-GUI
 KWON - KWAN-QUON-KUON-QON
 KWONG - GONG-KONG-FONG
 KWUI - KUI-GUEY-GUI
 KWUN - KON-GON-KIN

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTSL

LAI - LEI-LEE-LAY
 LAM - LUM-LEM-LIM-LIN
 LAN - LUN-LOOM-LON
 LAN (5695) - LANG-LIN-LEN
 LAN (5571, 6647) - LIN-LEN
 LANG - LAN-LIN-LEN
 LANG - LING-LIN
 LAU - LOW-LOO-LO-LIU-LAW
 LAW - LAU-LOW-LOO-LO-LIU
 LAW - LO-LOO
 LAY - LAI-LEI-LEE
 LAY - LEE-LI-LEI
 LEE - LAI-LEI-LAY
 LEE - LI-LEI-LAY
 LEI - LEE-LI-LAY
 LEI - LAI-LEE-LAY
 LEM - LAM-LUM-LIM-LIN
 LEN - LAN-LANG-LIN
 LEN - LIN-LAN
 LEONG - LONG-LEUNG-LIANG-LING
 LEUNG - LEONG-LONG-LIANG-LING
 LI - LEE-LEI-LAY
 LIANG - LEONG-LONG-LEUNG-LING
 LIM - LAM-LUM-LEM-LIN
 LIN - LAN-LANG-LEN
 LIN - LAM-LUM-LEM-LIM
 LIN - LEN-LAN

LIN - LING-LANG
 LING - LIN-LANG
 LING - LEONG-LONG-LEUNG-LIANG
 LING - NING-NIN
 LIU - LAU-LOW-LOO-LO-LAW
 LO - LOO-LAW
 LO - LAU-LOW-LOO-LIU-LAW
 LOCK - LOK-LOKE-LUCK-LUK
 LOK - LOKE-LOCK-LUCK-LUK
 LOKE - LOK-LOCK-LUCK-LUK
 LON - LUN-LAN-LOON
 LONG - LEONG-LEUNG-LIANG-LING
 LONG - LUNG-NUNG-LOONG
 LOO - LO-LAW
 LOO - LAU-LOW-LO-LIU-LAW
 LOON - LUN-LAN-LON
 LOONG - LUNG-NUNG-LONG
 LOW - LAU-LOO-LO-LIU-LAW
 LOY - NUI-LUI-NUEY-LUEY
 LUCK - LOK-LOKE-LUK-LOCK
 LUEY - NUI-LUI-NUEY-LOY
 LUI-NUI-NUEY-LOY-LUEY
 LUK - LOK-LOKE-LOCK-LUCK
 LUM - LAM-LEM-LIM-LIN
 LUN - LAN-LOON-LON
 LUNG - NUNG-LOONG-LONG

M

MAI - MEI-MAY-MEE
 MAN - MIN-MEN-MING-MOON-MUN
 MANG - MING-MIN
 MAU - MOW-MOU-MO-MOO
 MAY - MEI-MEE-MAI
 MEE - MEI-MAY-MAI
 MEI - MAY-MEE-MAI
 MEN - MAN-MIN-MING-MOON-MUN
 MEU - MIU-MEW
 MEW - MIU-MEU

MIN - MING-MANG
 MIN - MAN-MEN-MING-MOON-MUN
 MING - MAN-MIN-MEN-MOON-MUN
 MING - MIN-MANG
 MIU - MEW-MEU
 MO - MOO-MOW
 MO - MAU-MOW-MOU-MOO
 MOO - MO-MOW
 MOO - MAU-MOW-MOU-MO

MDON - MAN-MIN-MEN-MING-MUN
MDU - MAU-MOU-MO-MOO

MOW - MAU-MOU-MO-MOO
MUN - MAN-MIN-MEN-MING-MUN

N

NAI - YEE-YI-YU-YUE-NEI
NAM - NOM-NAN
NAN - NAM-NOM
NAR - NGA-NGAR-AR
NEI - YEE-YI-YU-YUE-NAI
NGA - NAR-NGAR-AR
NGAN - GAN-YAN
NGANG - AND-UNG-ONG
NGAP - YIP-YAP-YEEP-IP-NGIP
NGAR - NGA-NAR-AR
NGIP - YIP-YAP-YEEP-IP-NGAP
NGIT - YAT-YIT-YET
NGO - NGOR-NOR
NGOCK - HOK-HOCK

NGOK - YUK-NGOOK-YUCK-YOOK
NGON - YUN-YAN-YUEN-YOON
NGOOK - YUK-NGOK-YUCK-YOOK
NGOOT - YUET-YIT-NGOT-YAT-YET
NGOR - NGO-NOR
NGOT - YUET-YIT-NGOOT-YAT-YET
NIN - NING-LING
NING - NIN-LING
NOM - NAM-NAN
NOR - NGO-NGOR
NUEY - NUI-LUI-LOY-LUEY
NUI - LUI-NUEY-LOY-LUEY
NUNG - LUNG-LOONG-LONG

O

OCK - CHOK-JOKE-DOK
OCK - CHAK-JAK-JACK-JOCK-CHUCK-CHUCK
OI - OY

ON - WUN-WOON
ONG - ANG-NGANG-UNG
ONG - TUNG-DUNG-DONG-HUNG-HONG
OY - OI

P

PAK - BARK-BACK-BUCK
PAN - BUN-PUN-BEN-BAN
PENG - PING-BING-BANG-BEN-HING
PIK - BICK-BECK-BAK-BIG
PING - BING-BANG-PENG-BEN-HING
PIU - BEW-BIU-BILL-BELL
PO - BO-BOW-BOR

POI - PUI-BOY-BOI
POON - PUN-BOON-BON
PUI - BOY-BOI-POI
PUN - BOON-BON-POON
PUN - PAN-BUN-BEN-BAN
PUNG - FUNG-FONG

Q

QON - KWAN-QUON-KUON-KWON
QUAI - KWAI-KWEI-GUI
QUE - KIU-KUE-GEW

QUON - KAN-GUN-KUN-GIN-CAN
QUON - KUEN-GIN-KIN-KAN
QUON - KWAN-KUON-QON-KWON

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

S

SACK - CHEUK-JACK-JARK-JICK-SHACK-
CHUCK-CHAK
SACK - SIK-SHICK-SECK-SHIK
SAI - SZE-SEE-SHEE-SOO
SAM - SUM-SIM-SHUM-SHAM
SAM - SIM-SHIM-SEM-SHAM
SAN - SIN-SHIN
SAN - SANG-SUNG
SAN - SHAN-SHUN-SUN
SAN - SUN-SHUN-SIN-SOON-SON
SANG - SHING-SING
SANG - SUNG-SHANG
SANG - SUNG-SAN
SAR - SHA-SERE
SAU - SOW-SHOU-SEW-SIU-SHEW-SOU
SECK - SIK-SACK-SHICK-SHIK
SEE - SH'E-SHER
SEE - SHI-SHEE-SZE-SI-SOO
SEE - SHU-SI-SOO
SEE - SZE-SAI-SHEE-SOO
SEM - SIM-SHIM-SAM-SHAM
SERE - SHA-SAR
SEW - SIU-SHEW-SHIU
SEW - SAU-SOW-SHOU-SIU-SHEW-SOU
SHA - SAR-SERE
SHACK - CHEUK-JACK-JARK-JICK-SACK-
CHUCK-CHAK
SHAM - SIM-SHIM-SAM-SEM
SHAN - SAN-SHUN-SUN
SHANG - SHEUNG-SHONG-SONG
SHANG - SANG-SUNG
SH'E - SER-SHER
SHEE - SZE-SEE-SAI-SOO
SHEE - SHI-SEE-SZE-SI-SOO
SHER - SH'E-SER
SHEUNG - SHANG-SHONG-SONG
SHEW - SAU-SOW-SHOU-SEW-SIU-SOU
SHEW - SIU-SEW-SHIU
SHI - SEE-SHEE-SZE-SI-SOO
SHICK - SIK-SACK-SECK-SHIK

SHIK - SIK-SACK-SHICK-SECK
SHIM - SUM-SIM-SHUM-SAM
SHIM - SIM-SAM-SEM-SHAM
SHIN - SIN-SAN
SHING - SING-SANG
SHING - SING
SHIU - SIU-SEW-SHEW
SHON - SHUN-SOON-SON-SUEN-SIN
SHONG - SHEUNG-SHANG-SONG
SHOOK - SHUK-SOOK-SUK
SHOU - SAU-SOW-SEW-SIU-SHEW-SOU
SHU - SEE-SI-SOO
SHUEN - SOON-SIN-SHUN
SHUET - SUET-SOOT-SIT-SID-SUT-SHUT
SHUI - SUEY-SOY-SUI
SHUK - SOOK-SHOOK-SUK
SHUM - SUM-SIM-SHUM-SAM
SHUN - SHUEN-SOON-SIN
SHUN - SAN-SUN-SIN-SOON-SON
SHUN - SHAN-SAN-SUN
SHUN - SOON-SON-SHON-SUEN-SIN
SHUT - SUET-SOOT-SIT-SID-SHUET-SUT
SI - SHI-SEE-SHEE-SZE-SOO
SI - SHU-SEE-SOO
SIK - SACK-SHICK-SECK-SHIK
SID - SUET-SOOT-SIT-SHUET-SUT-SHUT
SIM - SUM-SHUM-SAM-SHIM
SIM - SHIM-SAM-SEM-SHAM
SIN - SHUEN-SOON-SHUN
SIN - SAN-SUN-SHUN-SOON-SON
SIN - SHUN-SOON-SON-SHON-SUEN
SIN - SAN-SHIN
SING - SHING-SANG
SING - SHING
SIT - SUET-SOOT-SID-SHUET-SUT-SHUT
SIU - SEW & SHEW-SHIU
SIU - SAU-SOW-SHOU-SEW-SHEW-SOU
SON - SAN-SUN-SHUN-SIN-SOON
SON - SHUN-SOON-SHON-SUEN-SIN
SONG - SHEUNG-SHANG-SHONG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTS

AB 9.08

SOO - SHI-GEE-CHEE-DO
 SOO - SHI-SEE-SHEE-SZE-SI
 SOO - SZE-SEE-SAI-SHEE
 SOO - SHU-SI
 SOOK - SHUK-SHOOK-SUK
 SOON - SHUEN-SIN-SHUN
 SOON - SAN-SUN-SHUN-SIN-SON
 SOON - SHUN-SON-SHON-SUEN-SIN
 SOOT - SUET-SIT-SID-SHUET-SUT-SHUT
 SOU - SAU-SOW-SHOU-SEW-SHEW
 SOW - SAU-SHOU-SEW-SIU-SHEW-SOU
 SOY - SUI-SUEY-SHUI
 SUEN - SHUN-SOON-SON-SHON-SIN

SUET - SOOT-SIT-SID-SHUET-SUT-SHUT
 SUEY - SUI-SHUI-SOY
 SUI - SUEY-SHUI-SOY
 SUK - SHUK-SOOK-SHOOK
 SUM - SIM-SHUM-SHIM-SAM
 SUN - SAN-SHUN-SIN-SOON-SON
 SUN - SHAN-SAN-SHUN
 SUNG - SANG-SAN
 SUNG - SANG-SHANG
 SUT - SUET-SOOT-SIT-SID-SHUET-SHUT
 SZE - SEE-SAI-SHEE-SOO
 SZE - SHI-SEE-SHEE-SI-SOO

T

TAI - CHAI-JAI-TSAI-JAY-CHOY-DOI
 TAI - DAI-HAI-AI
 TAK - DARK-ARK-DAKE-ART
 TAM - TIM-HAM-HEM-THIM
 TAN - TIN-HIN-TEN-HAN
 TAO - TO-THOO-TOW-DOW-DOO-DOR-HO
 TAP - CHUP-JIP-CHIP
 TAP - CHIT-JIP-JIT-JAP
 TARN - TSAN-CHARN-JARN-DUNG-TAN
 TAT - DART-ART
 TEN - CHIN-GIN-CHEN
 TEN - TIN-HIN-TAN-HAN
 TEUNG - CHEUNG-CHONG-JANG-HUNG-
 JONG-CHANG-JEUNG
 TEW - CHAU-JOW-JEW-CHOW-JEU-CHO-
 CHEW-JOE-TIU
 THIM - TIM-HAM-HEM-TAM
 THOO - TO-TAO-TOW-DOW-DOO-DOR-HO
 TIM - HAM-HEM-THIM-TAM
 TIN - HIN-TEN-TAN-HAN
 TING - DING-DANG-HING
 TING - CHING-JING-CHANG-GING-JANG-
 DING

TIP - CHIP-JIP-JEP-CHAP-JIT
 TIU - CHAU-JOW-JEW-CHOW-JEU-CHO-
 CHEW-JOE-TEW
 TO - CHO-JOR-CHOR-CHAW-DO
 TO - TAO-THOO-TOW-DOW-DOO-DOR-HO
 TONG - CHONG-JONG-SHUNG
 TONG - HONG-HANG
 TONG - CHUNG-JUNG-JONG-TUNG-DONG
 TONG - HONG
 TOON - CHUEN-SHOON-TUEN-CHIN
 TOW - TO-TAO-THOO-DOW-DOO-DOR-HO
 TOY - CHOI-JOY-CHOY-DOI
 TUEN - CHUEN-CHOON-TOON-CHIN
 TUI - CHUI-TSUI-CHOI-DUI
 TUNE - CHUNG-JUNG-JONG-TONG-DONG
 TUNG - DUNG-DONG-HUNG-ONG-HONG
 TSAI - CHAI-JAI-JAY-CHOY-DOI-TAI
 TSAN - TARN-CHARN-JARN-DUNG-TAN
 TSIM - CHUM-JIM-JOM-CHIM
 TSUI - CHUI-CHOI-TUI-DUI
 TSZ - GEE-JAY-DO

U

LING - ANG-NGANG-ONG

RECORDS MANAGEMENT
MANUALGUIDE DE LA GESTION
DES DOCUMENTSW

WA - WAH-WAR-HWA
 WAH - WA-WAR-HWA
 WAH - WO-WOR-WOO-WOH
 WAI - FAI-FEE-WEI-WEE-WUI-WAY-FUI
 WAN - WON-WUN
 WANG - FANG-FUNG
 WAR - WA-WAH-HWA
 WAY - WAI-FAI-FEE-WEI-WEE-WUI-FUI
 WEE - WAI-FAI-FEE-WEI-WUI-WAY-FUI
 WEI - WAI-FAI-FEE-WEE-WUI-WAY-FUI
 WO - WOR-WOO-WOH-WAH

WOH - WO-WOR-WOO-WAH
 WON - WUN-FOON-WOON
 WON - WAN-WUN
 WOO - WO-WOR-WOH-WAH
 WOON - WUN-FOON-WON
 WOON - ON-WUN
 WOR - WO-WOO-WOH-WAH
 WUI - WAI-FAI-FEE-WEI-WEE-WAY-FUI
 WUN - FOON-WOON-WON
 WUN - WAN-WON
 WUN - ON-WOON

Y

YACK - YIK-YICK-YAK
 YAK - YIK-YICK-YACK
 YAM - YIM-HIM-HAM-YUM
 YAM - YIM-YEM
 YAN - NGAN-GAN
 YAN - YIN-YEN
 YAN - YUEN-YIN-YUN-YEN
 YAN - YIN-YEN-YUN
 YAN - YUN-YUEN-YOON-NGON
 YAP - YIP-YEEP-IP-NGAP-NGIP
 YAT - YUET-YIT-NGOOT-NGOT-YET
 YAT - YIT-NGIT-YET
 YAU - YUK-YEW-YEU-YOU
 YEE - YI-YU-YUE-NEI-NAI
 YEET - YIP-YAP-IP-NGAP-NGIP
 YEM - YIM-YAM
 YEN - YAN-YIN-YUN
 YEN - YIN-YAN
 YEN - YUEN-YIN-YUN-YAN
 YET - YUET-YIT-NGOOT-NGOT-YAT
 YET - YAT-YIT-NGIT
 YEU - YAU-YOW-YEW-YOU
 YEW - YIU-YOU-YOW
 YEW - YAU-YOW-YEU-YOU
 YI - YEE-YU-YUE-NEI-NAI
 YICK - YIK-YACK-YAK

YIK - YICK-YACK-YAK
 YIM - YAM-HIM-HAM-YUM
 YIM - HIM-HAM-HEM
 YIM - YAM-YEM
 YIN - YAN-YEN-YUN
 YIN - YEN-YAN
 YIN - YUEN-YUN-YAN-YEN
 YIP - YAP-YEEP-IP-NGAP-NGIP
 YIT - YUET-NGOOT-NGOT-YAT-YET
 YIT - YAT-NGIT-YET
 YIU - YEW-YOW-YOU
 YONG - YUNG-YOUNG
 YOOK - YOW-NGOOK-NGOK-YUCK
 YOON - YUN-YAN-YUEN-NGON
 YOU - YIU-YEW-YOW
 YOU - YAU-YOW-YEW-YEU
 YOUNG - YUNG-YONG
 YOW - YIU-YEW-YOU
 YOW - YAU-YEW-YEU-YOU
 YU - YEE-YI-YUE-NEI-NAI
 YUCK - YUK-NGOOK-NGOK-YOOK
 YUE - YEE-YI-YU-NEI-NAI
 YUEN - YIN-YUN-YAN-YEN
 YUEN - YUN-YAN-YOON-NGON
 YUET - YIT-NGOOT-NGOT-YAT-YET
 YUK - NGOOK-NGOK-YUCK-YOOK

YUM - YAM-YIM-HIM-HAM
YUN - YAN-YIN-YEN
YUN - YAN-YUEN-YOON-NGON

YUN - YUEN-YIN-YAN-YEN
YUNG - YONG-YOUNG

... .. (1) 57.0
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..